

## Porównanie tłumaczeń Ezechiela 36:13

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                           |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Tak mówi Pan JAHWE: Ponieważ o was mówią: Ty pożerasz ludzi, pozbawiasz swój naród* dzieci, <sup>1)</sup>                                                       |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Tak mówi Wszechmocny JAHWE: Mówią o was, że pożeracie ludzi i pozbawiacie swój naród dzieci!                                                                    |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Tak mówi Pan BÓG: Ponieważ mówią do was: Ty jesteś tą <i>ziemią</i> , która pożera ludzi i pozbawia narody potomstwa;                                           |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Tak mówi panujący Pan: Dlatego, że o was powiadają: Tyś jest ta ziemia, która pożerasz ludzi, i osieracasz narody twoje;                                        |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | To mówi Pan Bóg: Za to, że mówią o was: Pożeraczką ludzi jesteś i dawiąca naród swój,                                                                           |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Tak mówi Pan Bóg: Ponieważ mówią wam: Ty jesteś ludojadem i odbierasz potomstwo twemu ludowi,                                                                   |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Tak mówi Wszechmocny Pan: Ponieważ mówią o tobie, że jesteś ludożerczynią i czyniłaś swój naród bezdzietnym,                                                    |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Tak mówi Pan BÓG: Ponieważ mówili o tobie, że pożerasz ludzi, osierociałaś swój naród,                                                                          |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Tak mówi JAHWE BÓG: Mówili o tobie, że pożerasz ludzi, że osierocasz swój lud.                                                                                  |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Tak mówi Pan, Jahwe: Ponieważ mówią ci, że pożerasz ludzi i swój lud pozbawiasz dzieci,                                                                         |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Так говорить Господь: Томущо тобі сказали: Ти та, що пожираєш людей, і ти стала бездітною без твого народу,                                                     |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Tak mówi Pan, WIEKUISTY: Ponieważ o was powiadają: Jesteś tą, która pożera ludzi i osieroca swą własną ludność;                                                 |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | ”Tak rzekł Wszechwładny Pan, JAHWE: ’Ponieważ są tacy, którzy wam powiadają: ”Jesteś pożeraczem ludzi i stałeś się krajem, który swe narody pozbawia dzieci” ’, |

<sup>1)</sup> naród, wg ketiw, גֹּיִם (gojech); narody, wg qere, גִּוְיִם (gojajch).